

## Smlouva o zajištění překladatelských služeb

### **Skřivánek s.r.o.**

se sídlem: Praha 4 - Podolí, Na dolinách 153/22, PSČ 147 00

IČO: 60715235, DIČ: CZ60715235

společnost je zapsána u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 232789, 20. 7. 1994

bankovní spojení: 86 – 4134100267/0100

kontaktní provozovna: Praha 4

kontaktní tel.: +420 241 430 022

osoba/y zmocněná/é ve smyslu této smlouvy jednat za účastníka: Jana Horáčková ředitelka

provozovny, e-mail: jana.horackova@skrivanek.cz, tel.: +420 737 208 465

(dále jen **zhotovitel**) na straně jedné

a

### **Ústav pro hospodářskou úpravu lesů Brandýs nad Labem**

#### **organizační složka státu**

se sídlem: Nábřežní 1326, 250 01 Brandýs nad Labem- Stará Boleslav

IČO: 00020681

osoba/y zmocněná/é ve smyslu této smlouvy jednat za účastníka: Ing. Jaromír Vašíček, CSc., ředitel

kontaktní osoba: Rudolfa Šnajdrová

kontaktní tel.: +420 321 021 120

(dále jen **objednatel**) na straně druhé

uzavírají dle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, smlouvu o dílo následujícího znění:

## I. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je sjednání podmínek, za nichž zhotovitel provede dílo, spočívající ve vyhotovení překladu dle specifikace uvedené ve článku II. této smlouvy (dále také „Dílo“) a úprava vzájemných práv a povinností smluvních stran.
2. Zhotovitel provede Dílo za podmínek uvedených v této smlouvě a objednatel je povinen zaplatit cenu za Dílo.
3. Zhotovitel provede Dílo prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků.

## II. Specifikace Díla

1. Dílem je
  - a. překlad včetně korektury
  - b. rozsahu 92 550 slov
  - c. výchozí a cílový jazyk: z češtiny do angličtiny
  - d. způsob předání překladu: e-mailem
  - e. účel, ke kterému bude Dílo užito.....  
Není-li tento účel uveden, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících.
  - f. zda bude Dílo použito pro tisk: NE
  - g. u Díla k užití pro tisk: speciální proces zpracování překladu textů určených do tisku.....  
Není-li tento účel uveden, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících.
  - h. odborné a jiné zvláštní výrazy, zkratky apod. (dále též **terminologie**): Objednatel dodá zhotoviteli terminologický glosář.

Pokud objednatel výše uvedené pomocné materiály nebo kontakt pro konzultace zhotoviteli nepředal, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů této terminologie.

### III. Provedení a předání Díla

1. Zhotovitel se zavazuje, že Dílo, pokud jde o překlad, provede a předá do 46 pracovních dnů od data převzetí výchozího textu a veškerých podkladů, materiálů a informací potřebných pro provedení Díla od objednatele, nejpozději však do 17. 10. 2016.
2. Dílo zhotovitel předá v podobě vymezené ve specifikaci Díla v článku II. této smlouvy.
3. Pokud je zhotovitel povinen Dílo předat ve fyzické podobě, předá ho a objednatel převezme na adrese provozovny zhotovitele uvedené ve záhlaví této smlouvy.
4. Pokud je zhotovitel povinen Dílo předat v digitální podobě zhotovitel, je povinen Dílo zaslat na emailovou adresu objednatele uvedenou v záhlaví této smlouvy.
- 4.1. Převzetí Díla je objednatel povinen zhotoviteli neprodleně písemně potvrdit, přičemž tak učiní, obvyklým způsobem užívaným pro písemný styk se zhotovitelem
5. V případě, že Dílo nebude možno ze závažných důvodů předat dohodnutým způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob předání a, bude-li to ještě účelné, na tuto skutečnost objednatele upozornit, přičemž vznikne-li potřeba náhradního předání z důvodů na straně objednatele, je zhotovitel oprávněn vzniklé náklady objednateli vyúčtovat.
6. Objednatel má právo odmítnout převzetí Díla, pokud Dílo není vytvořeno v souladu se specifikací obsaženou v článku II. této smlouvy.

### IV. Záruční doba, reklamační lhůty a nároky z odpovědnosti za vady služby

1. Dílo má vady v případě, že nebylo provedeno v souladu s touto smlouvou.
2. Na Dílo poskytuje zhotovitel objednateli záruku v rozsahu 21 dnů ode dne od předání a převzetí Díla.
3. Nároky z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny z důvodů, které smlouva vylučuje a/nebo po uplynutí reklamační lhůty.
4. Objednatel je povinen reklamovat vady písemně bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil. V reklamaci je objednatel povinen uvést a/nebo připojit
  - 4.1. důvod reklamace
  - 4.2. dobu a způsob zjištění vad/y
  - 4.3. popis vad/y a případně četnost jejich výskytu
  - 4.4. v případě reklamace tlumočení případný neupravený zvukový a/nebo zvukověobrazový záznam.
5. Uzná-li zhotovitel reklamaci, poskytne objednateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny Díla bez DPH odpovídající povaze a rozsahu vad nebo, půjde-li o vadu překladu a objednatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravený překlad.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami Díla odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH.
7. Neuzná-li zhotovitel oprávněnost včas uplatněné reklamace, jsou účastníci povinni
  - 7.1. řešit vzniklý spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého **arbitra** zvoleného jejich dohodou ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem, přičemž součástí zadání nezávislému arbitrovi bude i požadavek na určení výše slevy z ceny Díla bez DPH pro případ, že posudek vyzní v neprospěch zhotovitele
  - 7.2. uhradit ve lhůtě arbitrem určené na jeho účet každý polovici požadované zálohy a ten z účastníků, v jehož neprospěch posudek vyzní, též případný doplatek ceny posudku nahradit bezodkladně účastníkovi, v jehož prospěch posudek vyzněl, částku zaplacenou jako záloha arbitrovi a v případě, že posudek vyzní v neprospěch zhotovitele, poskytnout objednateli částku odpovídající výši arbitrem stanovené slevy.

## V.

### Cenová ujednání, fakturace a splatnost

1. Smluvní strany se dohodly na celkové smluvní ceně Díla ve výši 149 005,50 Kč (slovy: stočtyřicetdevěttisíc pět, 50 korun českých) plus DPH.
2. Cenu Díla objednatel uhradí zhotoviteli na základě faktury s náležitostmi daňového dokladu (dále též faktura), vystavené zhotovitelem, a je splatná ve lhůtě 21 dnů ode dne vystavení faktury. Fakturu vystaví zhotovitel poté, co dojde k předání a převzetí Díla. Fakturu je zhotovitel oprávněn vystavit i v případě, že řádně vyhotovené Dílo objednatel nepřevzme a/nebo znemožní jeho předání.
3. Objednatel je povinen svoji platbu řádně označit.
4. Za zaplacení se pro účely této smlouvy považuje připsání příslušné částky na účet zhotovitele.
5. V případě prodlení se zaplacením je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1% z dlužné částky za každý den prodlení.
6. Při opožděné platbě je úhrada objednatele, bez ohledu na její označení objednatelem, nejdříve započítána na úroky z prodlení a smluvní pokutu/y a zbývající část platby na dluh/y samotný/é v pořadí dle jejich splatnosti.
7. Zhotovitel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek za objednatelem a za tímto účelem případně této třetí osobě předat v potřebném rozsahu osobní údaje objednatele, jakož i údaje vztahující se k pohledávkám. Objednatel je povinen jednat s touto třetí osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem zhotovitele.
8. V případě prodlení zhotovitele s dodáním předmětu plnění se zhotovitel zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z ceny díla za každý i započatý den prodlení.

## VI.

### Odstoupení od smlouvy

1. Od smlouvy lze odstoupit
  - 1.1. písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po uzavření smlouvy vyskytnou na jeho straně neodstranitelné překážky bránící provedení Díla,
  - 1.2. písemným úkonem objednatele, kterým v odůvodněných případech odstoupí od smlouvy, přičemž jako odstupné zaplatí zhotoviteli v případě
    - 1.2.1. překladu, z ceny zakázky, na které zhotovitel
      - 1.2.1.1. nezačal pracovat = 20 %, nejvýše však 1.500,-- Kč
      - 1.2.1.2. začal pracovat = 20 % plus cena již přeloženého textu stanovená poměrem k dohodnuté ceně celé zakázky

## VII.

### Zásady spolupráce

1. Účastníci jsou povinni při vzájemném styku uvádět vždy číslo zakázky.
2. Objednatel je povinen předat zhotoviteli včas veškeré podklady, materiály a informace potřebné pro provedení Díla.
3. Výchozí text, který objednatel dodá zhotoviteli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li výchozí text splňovat tyto náležitosti, neodpovídá zhotovitel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu takového výchozího textu. Zhotovitel je rovněž oprávněn na tyto nedostatky výchozího textu objednatele upozornit a vyžádat si opravený či čitelný text, vysvětlení či dispozice. Do doby, než objednatel nový text, vysvětlení či dispozice poskytne je zhotovitel oprávněn poskytování služby přerušit, přičemž o dobu tohoto přerušování se prodlužuje termín splnění služby.
4. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu od vzniku některé níže uvedené skutečnosti, informovat objednatele, že
  - 4.1. podklady pro zpracování příslušné zakázky

- 4.1.1. neobdržel a/nebo
- 4.1.2. obdržel neúplně či v poškozeném stavu a/nebo
- 4.2. zasláné podklady neodpovídají údajům uvedeným ve smlouvě (např. velikost souboru, jazyk atd.)
- 4.3. se vyskytly okolnosti, které by mohly ohrozit včasné předání zakázky objednateli.
5. Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na plnění jeho smluvních povinností včetně povinnosti včas zaplatit sjednanou cenu, jakož i o tom, že vstoupil do likvidace a/nebo se stal úpadcem podle insolvenčního zákona.

#### **VIII. Zvláštní ujednání**

1. Zhotovitel nenese žádnou odpovědnost za případné porušení autorských práv třetích osob k textům, které předložil zhotoviteli k překladu či tlumočení a případně dalším, podkladům a materiálům, které předložil zhotoviteli, užitím Díla.
2. Objednatel ručí zhotoviteli za to, že autorskoprávní nároky třetích osob byly či budou jak náleží vypořádány a pokud by jakékoliv nároky třetích osob byly vůči zhotoviteli uplatněny, pak tyto ze svého vypořádá a poskytne zhotoviteli veškerou potřebnou součinnost při obraně jeho zájmů.
3. Objednatel nesmí bez výslovného písemného souhlasu zhotovitele v obchodních záležitostech, zejména týkajících se aktuálně zpracovávané zakázky, kontaktovat překladatele.
4. Dojde-li se souhlasem zhotovitele ke kontaktu mezi objednatel a překladatelem, nesmí s ním objednatel projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky a je povinen neodkladně informovat zhotovitele o jakémkoliv novém ujednání s překladatelem.
5. .

#### **IX. Závazek mlčenlivosti**

1. Zhotovitel je povinen zachovávat nejpřísnější mlčenlivost vůči osobám mimo objednatele o všech informacích týkajících se
  - 1.1. objednatele, o kterých se v rámci své činnosti pro objednatele dozví
  - 1.2. zákazníků a partnerů objednatele, se kterými se seznámil při výkonu svých služeb
  - 1.3. obsahu výchozích materiálů a vyhotovených překladů.
2. Závazku mlčenlivosti nepodléhá údaj, který má prokazatelně alespoň jednu z těchto vlastností:
  - 2.1. před sdělením je již veřejně známým nebo veřejně dostupným
  - 2.2. údaj je nutno sdělit třetí straně na základě povinnosti uložené platným právním předpisem anebo byl vynucen rozhodnutím a/nebo opatřením orgánu veřejné moci, kterému byl zhotovitel povinen se podrobit.

#### **X. Souhlas se zpracováním osobních údajů a souhlas se zasíláním obchodních sdělení**

1. Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednatel, obsahující osobní (včetně data narození a rodného čísla, bylo-li přiděleno), identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovolené, plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.
2. Objednatel uzavřením této smlouvy vyjadřuje svůj souhlas se zpracováním svých osobních údajů, tj. souhlasí s tím, aby zhotovitel jako správce ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, zpracovával jeho osobní údaje, které získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny v této smlouvě a v materiálech určených k provedení Díla a/nebo ve kterém v rámci jejího plnění je objednatel zhotoviteli následně poskytne.

3. Tyto údaje budou zhotovitelem využity především za dohodnutým účelem, za účelem plnění smlouvy a dále v přiměřeném rozsahu k prezentaci zhotovitele zákazníkům a partnerům zhotovitele, pokud v konkrétním případě objednatel výslovně nestanoví jinak.
4. Objednatel uzavřením této smlouvy vyjadřuje svůj souhlas s tím, aby mu zhotovitel zasílal či vůči němu činil obchodní sdělení a informoval jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho dceřiných a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízel a případně zjišťoval jeho spokojenost se stávajícími produkty.
5. Objednatel bere na vědomí, že souhlas/y výše uvedený/é, který/é uděluje na dobu neurčitou, může kdykoliv bez udání důvodů písemně odvolat, nesmí tak však učinit způsobem, kterým by v průběhu smluvní spolupráce tuto znemožnil či podstatně ztížil.

## **XI. Závěrečná ustanovení**

1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma stranami.
2. Pokud není ve smlouvě uvedeno jinak, řídí se smluvní vztahy příslušnými ustanoveními z.č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a ostatních platných právních předpisů a bez ohledu na to, zda jsou k jejímu textu připojeny:
  - 2.1. všeobecnými podmínkami překladatelských a tlumočnických služeb Skřivánek s.r.o. ze dne 14. 1. 2015.  
Objednatel podpisem této smlouvy potvrzuje, že obsah všech výše uvedených, jakož i jinde v této smlouvě uvedených materiálů je mu znám.
4. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemně jejími dodatky vyhotovenými v listinné formě.
5. Prodávající souhlasí se zveřejněním celého obsahu této smlouvy podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv. Uveřejnění smlouvy v registru smluv zabezpečí kupující.
6. V případě, že některé z ustanovení této smlouvy bude shledáno neplatným nebo neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na platnost a/nebo účinnost jejích ostatních ustanovení, pokud samostatně mohou obstát. Účastníci se zavazují nahradit neplatné nebo neúčinné ustanovení tak, aby původní smysl takového ustanovení i smlouvy jako celku zůstal zachován.
7. Veškeré změny nebo doplňky pořízené v této smlouvě vlastní rukou, jsou-li opatřeny podpisy smluvních stran, mají přednost před ustanoveními smlouvy, která jsou v tištěné podobě.
8. Každou změnu údajů uvedených v záhlaví této smlouvy je účastník, kterého se změna týká, povinen bez zbytečného odkladu oznámit druhému účastníkovi.
9. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvojím vyhotovení, přičemž každé účastníky podepsané vyhotovení má platnost originálu.
10. Účastníci smlouvy prohlašují, že si tuto před podpisem přečetli, souhlasí s jejím obsahem a na důkaz toho ji podepisují.

V Praze dne 10. 8. 2016

.....  
Skřivánek s.r.o.

Jana Horáčková  
ředitelka provozovny Praha

*zhotovitel*

.....  
Ústav pro hospodářskou úpravu lesů Brandýs nad Labem

Ing. Jaromír Vašíček, CSc.  
ředitel

*objednatel*